

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYTPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E **K**OMBEVE TË **B**ASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË **K**ARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME **K**OMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE **V**ERENIGDE **N**A-

TIES IN HET **H**ANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSESSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD **R**AHVASTE

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIENSA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDEN-MUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAA-ILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEK-SYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAA-TUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOI-VAT VAPAASTI NAUTTIIA SANAN JA USKON VA-PAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUS-JÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPI-NAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLIS-TEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN **K**ANSAKUN-TIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVIS-TANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEUK-SIIN, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYK-SEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VA-KAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHI-TYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AI-KAANSAAMISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FON-DEMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÈVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÉ-NEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HU-MAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MI-SÈRE, A ÊTÈ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L’HOMME, CONSIDÈ-RANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÉGÈS PAR UN RÈ-GIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRES-SION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RE-LATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSI-DÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES **N**ATIONS **U**NIES ONT PROCLAMÉ Á NOU-VEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMEN-TAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÈS RÈSO-LUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE **A**NERKENNUNG DER ANGEBORENEN **W**ÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄU-BERLICHEN **R**ECHTE ALLER **M**ITGLIEDER DER **G**EMEINSCHAFT DER **M**ENSCHEN DIE **G**RUNDLAGE VON **F**REIHEIT, **G**ERECHTIGKEIT UND **F**RIEDEN IN DER **W**ELT BILDET, DA DIE **N**ICHTANERKENNUNG UND **V**ERACHTUNG DER **M**ENSCHENRECHTE ZU **A**KTEN DER **B**AR-BAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS **G**EWISSEN DER **M**ENSCHHEIT MIT **E**MPÖRUNG ERFÜL-LEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER **W**ELT, IN DER DIE **M**ENSCHEN **R**EDE-UND **G**LAUBENSFREIHEIT UND **F**REIHEIT VON **F**URCHT UND **N**OT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE **S**TREBEN DES **M**ENSCHEN GILT, DA ES NOT-WENDIG IST, DIE **M**ENSCHENRECHTE DURCH DIE **H**ERRSCHAFT DES **R**ECHTES ZU SCHÜT-ZEN, DAMIT DER **M**ENSCH NICHT GEZWUN-GEN WIRD, ALS LETZTES **M**ITTEL ZUM **A**UF-STAND GEGEN **T**YRANNEI UND UNTERDRÜ-CKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **E**NTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER **B**EZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN **N**ATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE **V**ÖLKER DER **V**EREINTEN

NATIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBE-RECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁGÁ-NAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍTHE-TETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EM-BERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBEVE-VÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FELLÁ-ZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZETETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA EGY OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ EL-NYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEG-SZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEG-GYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL AN-NAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JOGO-KAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOKSÁG ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNY-SZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁTI KAP-CSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZDÍTÁ-SA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAPOK-MÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI ÚJ-BÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JO-GOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁGA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-BADSÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLENSKA)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MADUR SÈ JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÈTTINDA, ER EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA UNDIRSTADA FRELSIS, RÈTTLÆTIS OG FRIDAR I HEIMINUM. HAFI MANNRÈTTINDI VERID FYRIR BORD BORIN OG LÌTILSVIRT, HEFUR SLÌKT HAFT Ì FÖR MED SÈR SIDLAUSAR ATHAFNIR, ER OFBODID HAFI SAMVIZKU MANNKYNSINS, ENDA HEFUR ÞVÌ VERID YFIR LÝST, AD ÆDSTA MARKMID ALMENNINGS UM HEIM ALLAN SÈ AD SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM MENN FÀI NOTID MÁLFRELSIS, TRÜFRELSIS OG ÖTTALEYSIS UM EINKALÌF AFKOMU. MANNRÈTTINDI À AD VERNDA MED LÖGUM. AD ÖÐRUM KOSTI HLJÖTA MENN AD GRÌPA TIL ÞESS ÖRÞRIFARÁDS AD RÌSA UPP GEGN KÜGUN OG OFBELDI. ÞAD ER MIKILSVERT AD EFLA VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÖÐA Ì MILLI. Í STOFNSKRÁ SINNI HAFI SAMEINUDU ÞJÖÐDIRNAR LÝST YFIR TRÜ SINNI À GRUNDVALLARATRIDI MANNRÈTTINDA, À GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÈTTI

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA SÈR FYRIR FÈLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG BETRI LÌFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI MANNA. ADILDARRÌKIN HAFI BUNDIZT SAMTÖKUM UM AD EFLA ALMENNA VIRÐINGU FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU MANNRÈTTINDA Ì SAMRÁÐI VID SAMEINUDU ÞJÖÐIRNAR. TIL ÞESS AD SLÌK SAMTÖK MEGI SEM

IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCHAIS AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR CHEARTA AN DUINE GNÌOMHARTHA BARBARTHA A CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS AN CHINE DAONNA, AGUS GO BHFUIL FORÒGARTHA GURB È MEANMARC IS UAISLE AG AN GCOITANTACHT SAOL A THABHAIRT I RÈIM A BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE CHAINTÉ AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò EAGLA AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO NDEARNA POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE SA CHAIRT DEARBHÙ ATHUAIR AR A GCREIDEAMH I GCEARTA BUNÙSACHA AN DUINE, I NDÌNIT AGUS I BHFIÚNTAS PEARSAN AN DUINE AGUS I GCEARTA COMHIONANNA FEAR AGUS BEAN, AGUS GUR CHINNEADAR TACÙ LEIS AN ASCNAMH SÒISALACH AGUS RÈIM MAIREACHTANA NÌOS FEARR A THABHAIRT I GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS FAIRSINGE, DE BHRÌ GUR GHABHADAR NA STÀT-CHOMHALTAÌ FAOI CHUING GHEALLTANAIIS GO NDÈANFAID, I GCOMHAR LEIS NA NÀISIÙIN AONTAITHE, URRAIM UILE-CHOITEANN ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO CHEARTA AGUS DO SHAOIRSÌ BUNÙSACHA AN DUINE. DE BHRÌ GO BHFUIL SÈ FÌOR-THÀBHACHTACH, CHUN AN

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI, UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIU-STIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDE-RATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DI-SPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTA-TO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVEN-TO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CRE-DO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BISO-GNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERA-TO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDI-CHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA

COSTRETTO A RICORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TI-RANNIA E L'OPPRESSIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO RIAffermato NELLO STATU-TO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDA-MENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE DEL-LA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIANZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PROGRES-SO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTĄ; KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS, ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ TEISĖMS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGtinĖms TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖms IR PAGRINDINĖms LAISVĖms IR JŲ BŪTŲ PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA

DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA **De Forente Nasjoner** Folk i **Pakten** på ny har bekref- tet sin tro på grunnleggende menneske- rettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har be- sluttet å arbeide for sosialt fram- skritt og bedre levevilkår under stør- re frihet, da medlemsstatene har for- pliktet seg til i samarbeid med **De For- ente Nasjoner** å sikre at menneskeret- tighetene og de grunnleggende frihe- ter blir alminnelig respektert og over- holdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywal- nych praw wszystkich członków wspól- noty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zwa- żywszy, że nieposzanowanie i nieprze- strzeganie praw człowieka doprowa- dziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyscie jako najwznio- ślejszy cel ludzkości dążenie do zbudo- wania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i prze- konań oraz z wolności od strachu i nę- dzy, zważywszy, że konieczne jest zawa- rowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między nardo- mi, zważywszy, że **Narody Zjednoczone** przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu spo- łecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że **Pań- stwa Członkowskie**

Portuguese

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEM- BROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREI- TOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DI- REITOS DO **HOMEN** CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊNCIA DA **HUMANIDADE** E QUE O ADVENTO DE UM

MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, **LIBERTOS** DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO **HOMEM**; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTE- ÇÃO DOS DIREITOS DO **HOMEM** ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O **HOMEM** NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECUR- SÓ, Á REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRES- SÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL EN- CORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELA- ÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSI- DERANDO QUE, NA **CARTA**, OS POVOS DAS **NAÇÕES UNIDAS** PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO **HO- MEM**, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SO- CIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

Romanian (Româna)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNI- TĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMI- LIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUI- REA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBER- TATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SO- LUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TI- RANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RE- LAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CON- siderînd că în **CARTĂ** **POPOARELE ORGANI- ZATEI** **NAȚIUNILOR UNITE** AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUN- DAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CON- siderînd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôs- tojnosti a rovných a neodcudzite lných práv členov ľudskej rodiny je zá- kladom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským či- nom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia,

zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudsk práva chránili zá- konom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud **Spoje- ných národov** zdoraznil v **Charte** zno- vu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osob- nosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné pod- mienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolu- práci s **Organizáciou Spojených národov** všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonale

Spanish (Español)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTI- CIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD IN- TRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, **C**ONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DIS- FRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, **C**ONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE **De- recho**, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA RE- BELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, **C**ONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMO- VER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMIS- TOSAS ENTRE LAS NACIONES, **C**ONSIDERAN- DO QUE LOS PUEBLOS DE LAS **NACIONES UNI- DAS** HAN REAFIRMADO EN LA **CARTA** SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOM- BRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PER- SONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERE- CHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av männi- skoslåktet och av deras lika och oför- yttterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till bar-

BARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSK-
LIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET
AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA
YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET
FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM
FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR
VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN
SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG
TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖR-
TRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA
SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET,
ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UT-
VECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDEL-
SER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA
NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UT-
TRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE
MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA
MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT
MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHE-
TER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT
FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADS-
VILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

Turkish (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE
BULUNAN HAYSIYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE
DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ
TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN,
ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ
OLMASINA, İNSAN HAKLARININ
TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN
İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN
VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA,
DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ
İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA
HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR
DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI
ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA,
İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE
OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR
KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR
HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR
ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA
DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK
ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA,
BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ,
ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA,
İNSAN ŞAHSİNİN HAYSIYET VE DEĞERİNE,
ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN
İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ
OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ
KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR
HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT
ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ
BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE
DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER
TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

Welsh (Cymraeg)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A
HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL
AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN
RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y

BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU
HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD
BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD
DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL
POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD
A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU
WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y
BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAID
AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH
CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN
ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN
ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAID
HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR
RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD
Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI
AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU
SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A
GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN
HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC
WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD
CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL
MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y
GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI
YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R
CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAU
HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU
DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

Vietnamese

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÓN LÁM BÁI THO' VẾ
RẦN UÔNG LÊ QUỲ ĐÓN TẠI TRƯỜNG
THCS LÊ QUỲ ĐÓN, TP HẢI DƯƠNG, ANH
BÀO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ
ĐÓN (1726 - 1784) THUỘC NHỎ TÊN LÁ LÊ
DANH PHƯƠNG, TỰ' DOÁN HẬU, HIỆU QUỲ
DƯƠNG; LÁM QUAN THỐI LÊ TRUNG HÙNG,
LÁ NHÁ THO', VÁ LÁ "BÁC HỌC LÒN CỦA VIỆT
NAM TRONG THỐI PHONG KIẾN". NGAY TỰ'
NHỎ ĐÃ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ'
THÁNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỆN THUYẾT VỀ
TRÌ MẮN TIỆP VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT
CHỪNG CỦA ÔNG, THEO GIAI THOẠI Ở VÚNG
DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ
DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ
SÂU, LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN
TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG
LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THO' TINH NGHỊCH ĐANG
SAY SỰA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÃO CÚNG
MÍNH TRẦN NHƯ' NHỌNG, DỪNG XẾP HÁNG Ở
BÓ' AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM
XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI
LÊN BÓ' XẾP HÁNG, CỤ' THỂ NHẢY TRỘI CUỐN
HÚT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA
TRƯA HÉ NÒNG BỪC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN
ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ' LÁ NGƯỜI
BẠN CÚNG ĐỖ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍNH 1724
(SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ'), LÊ DANH
PHƯƠNG CÚNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ
NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN DI QUA, TẮT
CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CỎ AO QUẦN SỢ' QUÀ
NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ
DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BÓ', KHÔNG
HỂ THẸN THÚNG. CẬU BÈ KHẨU KHINH NÀY

HAI TAY CHẤP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐÀU
NHÍNH QUAN THƯỢNG THU' TINH NGHỊCH.
QUAN THƯỢNG THU' THẦY LÊ DANH
PHƯƠNG DỪNG DÒ LIỄN HỎI THẨM DƯƠNG...

English

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT
DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIEN-
ABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HU-
MAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREE-
DOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD,
WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR
HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BAR-
BAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE
CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT
OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS
SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BE-
LIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT
HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST AS-
PIRATION OF THE COMMON PEOPLE,
WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO
BE COMPELLED TO HAVE RECOURSE, AS A
LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST
TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN
RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE
OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PRO-
MOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELA-
TIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE
PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN
THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN
FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIG-
NITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON
AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND
WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PRO-
MOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STAN-
DARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM,
WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED
THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION
WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMO-
TION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OB-
SERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDA-
MENTAL FREEDOMS,...

Esperanto

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO
KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ
RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA
FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO,
JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE
MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ
RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ
FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA
HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIĜO DE TIA
MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON
DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL
TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL
LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ,
PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE
ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO,
RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO,
KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE
LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS
EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA

NACIOJ, **P**RO TIO, KE LA POPOLOJ DE
UNUIĜINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO REASERTIS
 SIAN FIRMAN KREDON JE LA FUNDAMENTAJ
 HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO KAJ VALORO DE
 LA HOMA PERSONECO KAJ JE LA EGALAJ
 RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ FIRME
 DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN PROGRESON KAJ
 PLI ALTNIVELAN VIVON EN PLI GRANDA
 LIBereco, **P**RO TIO, KE LA ŜTATOJ-**M**EMBROJ
 SIN DEVIGIS ATINGI, EN KUNLABORO KUN
UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA ANTAŬENIGON DE
 UNIVERSALA RESPEKTO AL KAJ OBSERVADO
 DE LA HOMAJ RAJTOJ KAJ FUNDAMENTAJ
 LIBerecoJ, **P**RO TIO, KE KOMUNA KOMPRENO
 PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ LIBerecoJ ESTAS
 ESENCE GRAVA POR PLENA REALIGO DE TIU
 SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (INUKTIKUT)
ATAQQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ
 PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGINNUT
 ILAASORTAASUT TAMARIK NALIGIIMMIK
 ANNAASASSAANNGITSUMILLU
 PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK
 AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARM
 KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,
 NAAPERTUILLUARNERMUT
 EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,
INUUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK
 SUMIGINNAANERIT ASSIUINERILLU
 NAAKKITTAATSULIORNERUJUSSUARNIK
 SILARSUARMUNUT TARNIP
 NALUNNGISSUSIINIK
 AALASSATSISARTUNIK
 NASSATAQARTARMATA, AAMMALU
 NUNARSUARMIK INUIT
 KILLILERSUGAANNGITSUMIK
 OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU
 UPPERISAKKUT
 PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK
 ERSIORFIGINAGULU
 ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK
 PILERSITSINISSAQ INUIAAT
 ANGUNIAGAATTUT PINGAARNERPAATUT
 TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,
 PINGAARUTEQARLUINNARMAT
 INUIAQATIGIIT AKORNANNI
 IKINNGUTINNERSUMIK PISSUSEQARNISSAQ
 ANNERTUSARNIASSALLUGU,
 PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT
 PISINNAATITAAFFIIT INATISISITIGUT
 ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT
 SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT
 QUNUSIAANERMULLU
 AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,
NAALAGAAFFIIT **P**EQATIGIIT INUISA
 ISUMAQATIGIISUTIKKUT
 UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT
 PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH
DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-
 ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG UFORTA-

BELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MEDLEMMER
 AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER GRUNDLA-
 GET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED OG FRED I
 VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF OG FORAGT
 FOR MENNESKERETTIGHEDERNE HAR FØRT
 TIL BARBARISKE HANDLINGER, DER HAR OP-
 RØRT MENNESKEHEDENS SAMVITTIGHED, OG
 DA SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR MENNE-
 SKENE NYDER TALE- OG TROSFRIHED OG FRI-
 HED FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET FOR-
 KYNDT SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA DET
 ER AF AFGØRENDE BETYDNING, AT MENNE-
 SKERETTIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN,
 HVIS IKKE MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ
 SKAL TVINGES TIL AT GØRE OPRØR MOD
 TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF
 AFGØRENDE BETYDNING AT FREMME UDVIK-
 LINGEN AF VENSKABELIGE FORHOLD MELLE
 NATIONERNE, DA **D**E FORENEDE **N**ATIONERS
 FOLK I PAGTEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES
 TRO PÅ FUNDAMENTALE MENNESKERETTIG-
 HEDER, PÅ MENNESKETS VÆRDIGHED OG
 VÆRD OG PÅ LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND
 OG KVINDER, OG HAR BESLUTTET AT FREMME
 SOCIALE FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅ-
 RENE UNDER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)
WELL D'UNERKENNONG VUN DER
 DIGNITÉIT, DËI ALL MËMBER VUN DER
 MËNSCHEFAMILL GEBUER AS, A VU SËNGE
 GLÄICHEN AN ONERSETZLECHE RECHTER DE
 FËLLEMENT VUN DER FRÄIHEET, DER
 GERECHTEGKEET AN DEM FRIDDEN AN DER
WELT AS, **W**ELL ET DO, WOU
 D'MËNSCHERECHTER NËT UNERKANNT AN
 NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU BARBARESCHEN
AKTE KOUM, DËI D'GEWËSSE VUN DER
 GANZER MËNSCHHEET REVOLTËIEREN A
 WELL D'SCHAFE VUN ENGER **W**ELT, AN DEER
 D'MËNSCHEN D'FRÄIHEET VUM **W**UERT A
 VUM **G**LAUF HUN, AN DEER SE FRÄI SI VU
FUURCHT AN **N**OUT, ALS DEM MËNSCH SÄIN
 HËCHST STRIEWE PROKLAMËIERT GOUF,
WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR
 DUERCH E RECHTSSYSTEM **H**AND IWWER
 D'MËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE
 MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR
 SÄI LESCHTEN **A**USWEE AN DER **R**EVOLT
 GËINT D'**T**YRANNEI AN D'ËNNERDRËCKTGIN
 ZE SICHEN, **W**ELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM
 GEET FIR D'ENTWËCKLONG VUN DE
 FRËNDSCHAAFTLECHE **R**ELATIOUNEN
 TËSCHT DEN **N**ATIOUNEN
 Z'ENCOURAGËIEREN, **W**ELL AN DER **C**HARTA
 D'**V**ËLLEKER VUN DE **V**EREENTEN
NATIOUNEN OP EN **N**EITS HIRE **G**LAUF AN
 D'**G**RONDRECHTER VUM MËNSCH, AN
 D'**D**IGNITÉIT AN AN DE **W**ÄERT VUN DER
 MËNSCHLECHER **P**ERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)

CONSIDEROND CHE LA
 RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA
 TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E
 DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS
 FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA
 LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;
 CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA
 ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN
 MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN
 LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA
 CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS
 HAN LA LIBERTAD DA DISCURRE E DA CRAIR
 LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA
 PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA
 DA L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É
 ESSENZIAL DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS
 CUN LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA
 BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED
 LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E
 L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É
 ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS
 AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;
 CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS
NAZIUNS **U**NIDAS HAN PROCLAMÁ
 DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR
 CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS
 FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA
 DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA
 UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD
 UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)
TUMEEN U KUXTAL WĪINIK X-MA'Á PALITZIL-
 LIL, U CHĪIMPOLTA'ÁL YETEL U CHA'ÁBAL U
 KUXTAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TI'
 KU TAAL TU CHĪIMPOLTA'ÁL U NO'OJA'ANIL
 KUXTAL SIJNAL YETEL WĪINIK BEY JE'EX XAN
 SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-
 MÀAK UNAJ U LU'SIK TI'TULÀAKAL U WĪINI-
 KIL YÒOK'OL KAABE', **T**UMEEN YÒO'LAL MA'
 OJELTA'AN KU BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'AL
 U NAJMALIL U KUXTAL WĪINIK, DZO'OK U BEE-
 TIK U YÙUCHUL SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB TU
 TÀAN U NO'AJA'ANIL U TUUKUL WĪINIK; YETEL
 TUMEEN DZO'OK U YÁALA'AL U JACH NOJO-
 CHIL BA'AX KU DZĪIBOLTIK WĪINIKE', U KAJTAL
 YÒOK'OL KAAB TU'UX KA'A KUXLAK LUK'A'AN U
 SAJAKIL YETEL X-MA'Á ÒOTZILIL, KA'A BÈEYAK
 U YÁALIK BA'AX KU TUKULTIK YETEL U KILÍ'I-
 CHKUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK YUMTZILIL U
 K'ÀATE', **T**UMEEN TUN LE NAJMAL SIJNAL YE-
 TEL WĪINIK JACH K'ÁABET U BO'OYBESA'AL TU
 YÀANAL JUMP'ÈEL **N**oj **A**ALMAJ **T**'AAN, U
 TÍAL MA'U BEETA'AL U LĪIK'IL WĪINIK BA'A-
 TE'EL TUMEEN U TALAMIL KUXTAL YETEL U
 NUUNSA'AL, **T**UMEEN KU TUKULTA'AL XAN
 JACH K'ÁABET U KAXANTA'AL BIX UCHAK U BI-
 SIKUBA MA'ALOB TULÀAKAL U KAAJILÒ'OB
 YÒOK'OL KAAB, ...

DAGBANI
YELIMAŋLI, BEHIGU KAM YI YEN MALI KORE NI
 DARIZA ZAJŋ N CHAJ SAL' MINI O KPEE

SUNSUUNI FAASHEE KA BĚ CHE TAB' BŎBBU NI TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. **D**IN LAN PAHI, DI BI TU KA BŎLIYOLI BE BĚ NIMDI NI. **D**IN NY-AAŋA, DI BI LAN TU KA ZAB CHŎXIMA ŋAN KA ALIFAANI GŎR BE BĚ SUNSUUNI. **Y**ELTŎX' YOYA LALA N YI DŎXSI NAM TŎBU, KA BEBU KŎŋ TU-LAALE. **S**AL-NIM YI LIHIMI **Ž**EM ZAL' SHEŋA ŋAN BE LITAABI ŋŋ NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BĚ SUNSUUNI. **A**SHEE TŎXSIGU NI SHAAWARA NI BĚ SHELI, FABILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. **D**IN NI CHE KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ŽŎSIMDI KA SOKAM TI ŽŎR' N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI NIŋ KOOKALI NIŋ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEŋA ŋANKAM BE LITAABI ŋŋ NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. **Z**AL' SHEŋA DIN BE LITAABI ŋŋ NI LAN NYELA DIN TŎŋDI AMINSI NI ŽŎSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. **T**INGBANA NŋGBAN **Y**INI LAXINŋU SHELI BE NI BŎLI YUBŎLIG' **Y**U-NAITID **N**EISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBŋŋ NI KA DAMA BĚ ZAA YUYA NI DI KPAŋSI ZAL' SHEŋA ŋAN ZAA NYE ŋAN KPAŋSIR ŽŎSIMDI NI TŎXSIGU TINGBANA SUNSUUNI. ...

CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT **Q**UE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÓN, **C**ONSIDERANT **Q**UE EL DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE **Q**UE HAN ULTRATJAT LA CONSCIÉNCIA DE LA HUMANITAT; I **Q**UE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRACIÓ MÈS ELE-VADA DE TOTHOM L'ADVENIMENT D'UN MÓN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÉRIA, PUGUIN GAUDIR DE LLI-BERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, **C**ONSI-DERANT **Q**UE ÈS ESSENCIAL **Q**UE ELS DRETS HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL **Q**UE LES PERSONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBE-LLIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, **C**ON-SIDERANT TAMBÈ **Q**UE ÈS ESSENCIAL DE PRO-MOURE EL DESENVOLUPAMENT DE RELACI-ONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, **C**ONSI-DERANT **Q**UE ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FONAMENTALS, ...

FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E WRÂLD; **Y**N BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKIE DIEDEN, DÛ'T IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE

KOMST FAN IN WRÂLD DÊR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FEREKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAAL FAN ELK MINSKE; **Y**N BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING; **Y**N BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN; **Y**N BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE NAASJES YN IT HÂNFEST HAR BETROUWEN ...

LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORE AEQUA ET PARIA ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIENTIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUIPUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; **G**ENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; **G**ENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

BOSNIAN

BUDUĆI DA SU PRIZNAVANJE UROĐENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, **B**UDUĆI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST ČOVJEČANSTVA, I BUDUĆI DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, **B**UDUĆI DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU

ZASTIČENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, **B**UDUĆI DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, **B**UDUĆI DA SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U **P**OVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJEKA, U DOSTOJANSTVO I VRIJEDNOST ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, **B**UDUĆI DA SU SE **D**RŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UJEDINJENIM NACIJAMA, ...

SERBIAN (SRPSKI)

POŠTO JE PRIZNAVANJE UROĐENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDJIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; **P**OŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I **P**OŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; **P**OŠTO JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; **P**OŠTO JE BITNO DA SE PODSTIĆE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEDJU NARODIMA; **P**OŠTO SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA U **P**OVELJI PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOJANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I **P**OŠTO SU ODLUČILI DA PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOJ SLOBODI; **P**OŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBAKA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YŎ SUNGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; **H**I KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XI-XIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALI-LE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHAN-YELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVAKU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MISAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WU-SIWANA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; **H**I KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIK-

LA TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA
 MAFÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANE-
 LO LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUP-
 FUKELI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA
 KA KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; **Hi**
 KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKE-
 TELA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI
 KA MATIKU HIN'KWAU YA MISAVA; **Hi** KU XI-
 XIMA LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU
 ...

BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE
 DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE
 ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA
 HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE
 SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO
 SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .
Ade'e NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.
PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE'E
 NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA
 TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG
 MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO
 MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU'E RI
 LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI
 PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO
 NAONROI'E PADATTA RUPA TAU
 YE'PANEDDINGI'E RIASENGNGE ININNAWA
 MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU'E RI
Puang SEUWAE SIBAWA ININNAWA LEPPE'E
 POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA
 TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI
 PURENNUANG MARILALENG POLE
 TAUMAEGAE. **PURA** RITIMBANG NASENGNGE
 HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU
 RIATORO RI LALENN SURE HUKUNG'E,
 NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU
 NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA
 NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA
 MAKKURAGA PACELLIRI SIFA'SALAE YE
 TEMMAPPAKASITAUE. **PURA** RITIMBANG
 NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA
 MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA
 SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI
 PAMASSE. ...

EWE/EVE

Esi wođe dzesi kɔtɛe be, amegbetɔwo
 katá fe gomekpɔkpɔ sɔsɔe, anye
 gɔmedɔkpɛ na amegbetɔfomea fe
 ablodɛmenɔnɔ, nutefewɔwɔ kple
 ɲuti fa fa le xexɛame ta la. **Esi** eme va kɔ
 fɔa be, ablodɛvinynɛye si nye amegbetɔ
 dɛsiaɖɛ to la ɲu mabumabu akpɔ gbɔe
 wótso be hlɔnuwɔwɔ dɛ amegbetɔfomea
 ɲu va bɔ ta la, amewo fe dzitsinya va tsi
 tre dɛ nuwɔna vloɛ sia ɲuti ale woɖɛ

ADZɔGBE HEɖɔE KPLIKPAA BE, LE EGBE XEXE
 SIA ME LA, ELE BE AMEBETO NANɔ AGBE LE
 ABLɔɖɛ ME, Aɖɛ Efe DIDI AGBLO fAA vɔvɔ
 MANɔMEE, ASUBɔ NUSI DZI WÓXɔ SE, AVO TSO
 ɲɔDZIDODONAME SI ME EYE HIÁKAME
 MAGANYE AGBENɔNɔ fe AFɔKLINU NA AME
 HAHOAWO O ɲUTI LA, **Esi** woɖɔ KPE EDZI BE,
 EHIÁ BE SE NADZɔ AMEBETO fe
ABlodɛvinynɛye ɲU **K**peɖɔDZINYA LA ɲU, BE
 AMETETEDɛTO KPLE FUNYAFUNYA WɔWɔ AME
 MAGAWɔE BE AME AɖEKE NAYI EɖOKUI TA VLI
 GEI LA TO AGLÁDZEDZE ME O ɲUTI LA, **Esi**
 WOHIÁ VEVIE BE WOADO DUKɔ KPLE DUKɔWO
 DOME KADODO dɛ ɲGɔ LE XEXEMEDUKɔWO
 KATÁ DOME TA LA, **Esi** XEXEME DUKɔ
 foFUAWO dɛ ADZɔGBE LE wo fe Doɖɔ SI TE
 WODE ASIE LA ME BE, TO AMEBETO fe
 ABLɔɖɛvinynɛye ɲU **K**peɖɔDZINYA ME LA,
 AMEBETO dɛsiaɖɛ, EɖANYE NYɔNU ALO
 ɲUTSU O, ...

KURDISH

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
 endamên malbata mirovî û mafên wan
 ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,
 dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**
 nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
 dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
 isyanê û avakirina cihaneke ku tê de ewê
 heyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê
 de serbest bin, ji xof û belengaziyê
 rizgar bin wek xweziya bilindtirîn a
 mirov hate îlan kirin, **Herwekî** bingehî
 ye ku mafên mirov ji alî rejîmeke hiqûqî
 bên parastin ji bo ku mirov mecbûr
 nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û
 zulmê rabe, **Herke**kî teşwîqa
 pêşvebirina peywendiyên dostaniyê di
 navbera neteweyan de bingehî ye,
Herwekî gelên Neteweyen Yekbûyî di
 Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi
 mafên bingehî yên mirov, di nav weqar û
 rûmeta kesê mirovî de û di wekheviya
 mafên mêr û jinan de, dane zanîn û diyar
 kirin ku ew biryardar in ku arîkarî bidin
 pêşveçûna çivakî û bichkirina mecalên
 çêtir ên jiyane di nav serbestiyeke
 mestir de, **Herwekî** dewletên endam
 qewl dane, ...

KURMANJI

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
 endamên malbata mirovî û mafên wan
 ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,
 dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**
 nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
 dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin

ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ
 HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ
 DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ
 RIZGAR BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A
 MIROV HATE ÎLAN KIRIN, **Herwekî** bingehî
 ye ku mafên mirov ji alî rejîmeke hiqûqî
 bên parastin ji bo ku mirov mecbûr
 nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û
 zulmê rabe, **Herke**kî teşwîqa
 pêşvebirina peywendiyên dostaniyê di
 navbera neteweyan de bingehî ye,
Herwekî gelên Neteweyen Yekbûyî di
 Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi
 mafên bingehî yên mirov, di nav weqar û
 rûmeta kesê mirovî de û di wekheviya
 mafên mêr û jinan de, dane zanîn û diyar
 kirin ku ew biryardar in ku arîkarî bidin
 pêşveçûna çivakî û bichkirina mecalên
 çêtir ên jiyane di nav serbestiyeke
 mestir de, **Herwekî** dewletên endam
 qewl dane, ...

SAMI/LAPPISH

Danne go friddjavuoda,
 vanhurskkisvuoda ja rafi vuoddu
 määlmis lea buot olmmošgoddái
 gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu
 dovddiidus ja sin dássasaš ja
 massemahttun vuogiatvuodaid
 dovddiidus, danne go olgguštus
 olmmošvuogiatvuodain ja
 badjelgeahččanvuohta daid harrái lea
 mielddisbuktán veahkajo]aš daguid,
 mat leat suorggahan olmmošgotti
 oamedovddu, ja danne go álbmogiid
 alimus joksanmearrin lea
 dovddastuvvon dakkáraš määłmmi
 ovdanšaddu, gos lea sárdnun- ja
 oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja
 headis friddjavuohta, danne go lea
 vealtameahttun dárbbášlaš suodjalit
 olmmošvuogiatvuodaid lága bokte,
 amaset olbmot fertet manimus
 headisteaset stuimádaga noastit
 bággoválldi ja soarddu vuostá, danne
 go lea deaŋalaš ovddidit ustittlaš
 gaskavuodaid gárgedusa nàššuvnnaid
 gaskkas, danne go ovttastuvvon
 nàššuvnnaid álbmogat lihtu bokte
 oddasis duocdaštit sin oskkuset olbmo
 vuocddovuogiatvuodaide,
 olmmošoktagasa árvui ja
 mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>